

Савельева Галина Константиновна

**АЛГОРИТМ ОБРАЗОВАНИЯ СТАНДАРТА ДЛЯ ЗАМЕНЫ ПРЯМОЙ РЕЧИ КОСВЕННОЙ**

Статья посвящена исследованию грамматической природы сложноподчиненных предложений с косвенной речью.

В статье рассматриваются внутренние механизмы образования исследуемых конструкций, анализируется природа современного стандарта (правил) для замены прямой речи косвенной речью.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2011/3/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/3/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 141-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2011/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2011/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## ARTISTIC TRANSLATION IN THE LIGHT OF DELACUNIZATION IDEA

**Marina Vadimovna Ryabova***Department of German Language and its Teaching Technique  
Blagoveshchensk State Pedagogical University  
marina-riabova@rambler.ru*

This article is devoted to the problem of text delacunization during translation process. The choice of translation strategies appears to be ethno-culturally conditioned. The author undertakes the attempt to reveal and describe the basic translation techniques which are the key to understanding the specificity of the interaction of ethno-cultures taking part in translation.

*Key words and phrases:* delacunization; translation; world image; ethno-culture; transleme; translate.

УДК 81'36

*Статья посвящена исследованию грамматической природы сложноподчиненных предложений с косвенной речью. В статье рассматриваются внутренние механизмы образования исследуемых конструкций, анализируется природа современного стандарта (правил) для замены прямой речи косвенной речью.*

*Ключевые слова и фразы:* смешение косвенной речи и прямой речи; конструкции полного «смещения»; конструкции частичного «смещения»; структурирование; эволюция; стандарт.

**Галина Константиновна Савельева***Кафедра общегуманитарных дисциплин  
Московский психолого-социальный институт (филиал) в г. Куровское Московской области  
mpsi-kurovskoe@mail.ru***АЛГОРИТМ ОБРАЗОВАНИЯ СТАНДАРТА ДЛЯ ЗАМЕНЫ ПРЯМОЙ РЕЧИ КОСВЕННОЙ<sup>©</sup>**

Тема данной статьи - грамматическая природа сложноподчиненных предложений (СПП) с косвенной речью. Вопрос о грамматической природе СПП остается в современной науке дискуссионным.

Большинство исследователей считает, что СПП - результат объединения в потоке речи двух простых предложений.

Некоторые исследователи связывают образование СПП с диалогической речью.

Так, В. Н. Мигирин, исследовавший с помощью моделирования грамматическую природу СПП с определенным придаточным предложением (ПП), присоединяемым союзным словом *который*, пришёл к выводу, что СПП, оформленные союзами (союзными словами) местоименно-вопросительных корней, построены в диалогической речи на основе интеграции вопросительного и ответного предложений и дальнейших перестановок [1]. Для целей, поставленных в статье, более целесообразной представляется позиция В. Н. Мигирина.

Цель данной статьи - представить модель образования СПП с косвенной речью и уточнить одну из характеристик конструируемой модели - алгоритм образования стандарта (правил) для замены прямой речи косвенной.

В основу моделирования положены наблюдения над конструкциями, называемыми в современной научной литературе конструкциями смешения косвенной речи и прямой речи.

Наблюдения сделаны на материале, представленном в работе В. И. Борковского «Синтаксис русских сказок. Русско-белорусские параллели» (М.: Наука, 1981).

Сказки, на материале которых В. И. Борковский проводил исследования, были записаны в разное время (1884-1958 гг.) и в разных регионах России и Белоруссии известными собирателями сказок А. Н. Афанасьевым, М. К. Азадовским, Д. К. Зелениным и др.

Одной из самых ярких черт синтаксиса сказок В. И. Борковский называет смешение косвенной речи с прямой речью при одновременном широком употреблении правильно построенной, с точки зрения литературного языка, прямой речи.

По наблюдениям В. И. Борковского, число случаев с правильной косвенной речью в языке сказок носит ограниченный характер, в то время как примеры со смешением косвенной речи с прямой речью занимают господствующее положение.

В числе причин полного господства конструкций смешения косвенной речи с прямой речью В. И. Борковский называет стремление сказочника сохранить языковые формы, сложившиеся до него и переданные ему его предшественниками. Даже если эти языковые формы были архаичными для самого сказочника.

По нашим наблюдениям, конструкции смешения косвенной речи с прямой речью (конструкции «смешения», СПП «смешения»), представленные в названной работе В. И. Борковского, можно условно разделить на конструкции полного «смешения» и конструкции частичного «смешения»:

1. Конструкции полного «смешения» - это СПП, в которых ПП строятся по схеме: *што (что)+чужая речь* (разные по цели высказывания и по степени сложности предложения, присоединяемые к союзу *што (что)* без каких-либо трансформаций):

- ✓ *Он и рассказал, что + всё я это сделал через перстень.*
- ✓ *Иванушко сказал мамаше, что + купи судно.*
- ✓ *А пан здесь быв, заехав у тую дзярвеню, дзе жив бедный, и узяло у бок яму, што + откуль яна могла угадаць, такая маленькая дзевочка, мое загадки?*
- ✓ *Тогда она подписалась, што + если старик меня вылечит, так за ево я и замуж пойду.*

2. Конструкции частичного «смешения» - это СПП с ПП, в которых произошли некоторые трансформации, что несколько приблизило эти СПП к литературной норме:

*Один купец помирав, а деткам своим приказав и жане, штоб моим добром не распорядились, а занялись хлебопашеством.*

Опираясь на результаты наблюдений и вывод В. Н. Мигирова относительно образования СПП местоименно-вопросительных корней в диалого-монологической речи, смоделировали процесс образования СПП полного «смешения».

Исследование механизмов образования этих СПП позволяет, как нам представляется, несколько иначе интерпретировать СПП «смешения» и их роль в образовании СПП с косвенной речью.

При моделировании процесса образования СПП полного «смешения» построили шесть диалогов на базе вопросительных предложений (ВП), логически предполагающих использование в ответе чужой речи (что сказал?.. что спросил?.. и др.).

В качестве строительного материала для ответных ПП использовали условно чужую (прямую) речь - шесть разных по цели высказывания и по сложности предложений.

Покажем, что из этого получилось.

**Вопрос:** *Что сказал дежурный?*

**Ответ:** *что + поезд опаздывает.*

В монологической речи говорящий обязан был указать на источник чужой речи, т.е. обязан был построить авторскую речь (простое предложение):

1) *Дежурный сказал, + ПП (что + поезд опаздывает).*

Представим пять других СПП, построенных по такой же схеме:

- 2) *Отец сказал, что + сегодня я вернусь пораньше.*
- 3) *Отец спросил меня, что + куда ты идёшь (?).*
- 4) *Сестра сказала мне, что + принеси воды (!).*
- 5) *Сестра спросила, что + дети сегодня пойдут гулять (?).*
- 6) *Брат сказал, что + когда я вернусь, помогу тебе.*

Анализ построенных конструкций позволяет сделать следующие выводы:

1. Все построенные в диалого-монологической речи конструкции - изъяснительные СПП с косвенной речью, присоединяемой союзом *что* (СПП (к.р.) с союзом *что*).

2. Из шести построенных СПП (к.р.) с союзом *что* - пять СПП полного «смешения».

3. Схема построения СПП (к.р.) с союзом *что* повторяет с некоторыми нюансами современную схему построения СПП в диалого-монологической речи. Ответные ПП в современном русском языке строятся по схеме: *союз (союзное слово) + простое предложение*. Ответные ПП в СПП (к.р.) с союзом *что* построены по схеме: *что (союз) + чужая речь*, т.е. в качестве строительного материала для ответных ПП язык использовал не только простое предложение, но и все другие типы предложений.

4. Чужая речь в ответных ПП была «спровоцирована» логикой ВП (что сказал? что спросил и т.д.). Совпадение логики ответа с логикой вопроса стало главным механизмом образования СПП (к.р.) с союзом *что*.

5. Чужая речь в ответных ПП - это новаторский шаг, обусловивший развитие изъяснительного СПП с союзом *что* - образование изъяснительных СПП (к.р.) с союзом *что*.

Таким образом, СПП (к.р.) с союзом *что* построено при структурировании в диалого-монологической речи изъяснительного СПП с союзом *что*: *простое предложение (авторская речь) + что + чужая речь*.

Отметим некоторые моменты, относящиеся к СПП (к.р.) с союзом *что*, необходимые для продолжения исследований:

1) СПП, построенные по схеме СПП (к.р.) с союзом *что*, - это в основном СПП полного «смешения» и в редких случаях - СПП с правильно построенной косвенной речью.

2) СПП полного «смешения» можно в системном порядке перестроить не только в СПП частичного «смешения», но и в современные СПП (к.р.).

Следовательно, можно предположить, что СПП частичного «смешения» - это вступившие в эволюцию СПП полного «смешения».

Кроме того, есть основания полагать, что язык на определенном этапе своего развития использовал схему построения СПП (к.р.) с союзом *что* в качестве стандарта для замены прямой речи косвенной.

Следы этого процесса сохранились в языке сказок.

В языке сказок В. И. Борковский (указ. работа) отметил две разновидности косвенной речи: 1) редкие случаи СПП с правильно построенной косвенной речью; 2) полное господство СПП «смешения».

СПП «смешения», разделённые на СПП полного «смешения» и СПП частичного «смешения», образуют три разновидности косвенной речи:

- 1) редкие случаи СПП с правильно построенной косвенной речью;
- 2) СПП полного «смешения»;
- 3) СПП частичного «смешения».

Представленный список позволяет увидеть процессы, обусловившие образование косвенной речи, зафиксированной в языке сказок.

Полагаем, что первые две разновидности косвенной речи - это следствие ориентации языка при построении косвенной речи на стандарт для замены прямой речи косвенной, т.е. на СПП (к.р.) с союзом *что*.

СПП частичного «смешения» - это свидетельство начавшейся эволюции СПП полного «смешения». Проникновение эволюционных процессов в относительно замкнутую (консервативную) систему - в язык сказок позволяет полагать, что эволюция начальных СПП (к.р.) началась достаточно рано.

Таким образом, СПП (к.р.) с союзом *что* - это начальное СПП (к.р.), которое язык использовал на определённом этапе своего развития в качестве стандарта для замены прямой речи косвенной.

Стандарт имел недостатки. Один из них состоял в том, что СПП, построенные по этому стандарту, передавали смысловое содержание чужой (прямой) речи не всегда достаточно точно.

Этот и другие недостатки стандарта были устранены в процессе эволюции стандарта, т.е. начальных СПП (к.р.).

Процесс эволюции начальных СПП (к.р.) стимулировался, вероятно, стремлением языка к передаче чужой (прямой) речи рационально и без смысловых потерь.

В процессе эволюции начальных СПП (к.р.) язык проделал ряд сложных логико-грамматических операций:

1. Реформировал средство связи начальных СПП (к.р.) - союз *что* (заменял, ликвидировал, сохранил):

1) чужую речь - побудительное предложение и чужую речь - ВП (без вопросительного слова) присоединил к авторской речи при помощи (соответственно) союза *чтобы* и союзной частицы *ли*, т.е. заменил союз *что* другими средствами связи;

2) чужую речь - ВП (с вопросительными словами) присоединил при помощи союзных слов, образовавшихся в результате ликвидации союза *что*: *Я сказал, (что) когда я вернусь*;

3) в процессе присоединения чужой речи - повествовательное предложение и чужой речи - СПП язык сохранил союз *что*: *Брат сказал, что + когда вернётся, поможет мне*.

В скобках заметим, что современные СПП с двумя рядом стоящими подчинительными союзами (что если..., что когда... и др.) своим образованием, вероятно, обязаны начальным СПП (к.р.).

Продолжим, однако, анализ эволюционных операций:

2. Язык перевёл личные и притяжательные местоимения, а также лица глагола с точки зрения говорящего на точку зрения автора: *Брат сказал, что я приду (он придет) сегодня пораньше*.

Процесс эволюции начальных СПП (к.р.) был не только сложным, но и поэтапным. Поэтапность эволюционного процесса обусловила образование сначала промежуточных конструкций - СПП частичного «смешения», затем - СПП (к.р.) с союзами *что*, *чтобы*, союзной частицей *ли*, а также с союзными словами *кто*, *что*, *где*, *куда* и др.

Постэволюционные СПП (к.р.) с союзами и союзными словами, образованные в процессе эволюции начальных СПП (к.р.), утратили важное свойство стартовой конструкции - способность выполнять функцию простой и понятной схемы для замены прямой речи косвенной. Возможность использования постэволюционных конструкций в качестве стандарта для замены прямой речи косвенной была понятна, по-видимому, только самым образованным носителям русского языка.

Вопрос замены прямой речи косвенной решался какое-то время, видимо, по-разному: с ориентацией на СПП частичного «смешения» и на СПП полного «смешения».

Проблема замены прямой речи косвенной была решена в свое время усилиями науки, сформулировавшей правила замены прямой речи косвенной. В основу этих правил (стандарта) были положены операции, проделанные языком в процессе эволюции начальных СПП (к.р.) и реконструированные с помощью современных СПП (к.р.).

Современные СПП (к.р.), продолжившие развитие в рамках системы изъяснительного СПП, обогатили эту систему, в значительной степени сформировали её.

Выводы.

1. Язык не заменял прямую речь косвенной в общепринятом понимании этого процесса и не смешивал косвенную речь с прямой. СПП «смешения» имеют другое происхождение.

Замена прямой речи косвенной стала фактом языка при обстоятельствах, прямо не связанных с проблемой замены.

Первое СПП, содержащее косвенную речь, или начальное СПП (к.р.), было построено при структурировании в диалого-монологической речи изъяснительного СПП с союзом *что*: *простое предложение (авторская речь) + что + чужая речь*.

Эту простую и понятную схему язык использовал в качестве стандарта для замены прямой речи косвенной. Стандарт не был совершенным. Опора на стандарт приводила к образованию преимущественно

СПП полного «смешения». Со временем СПП полного «смешения» язык в процессе эволюции отредактировал, построив сначала СПП частичного «смешения», а затем современные СПП (к.р.).

Следы этих процессов в виде СПП полного «смешения» и СПП частичного «смешения» сохранились в языке письменных памятников и в некоторых других текстах, например, в языке сказок.

СПП «смешения» в названных источниках - это не ошибки при замене прямой речи косвенной. Это косвенная речь, построенная в соответствии с нормами замены, принятыми в момент создания текста. В отдельных случаях, например, в языке сказок, СПП «смешения» - дань традиции, сложившейся в то время, когда замена прямой речи косвенной производилась по схеме начального СПП (к.р.).

СПП «смешения» на современном этапе развития языка - свидетельство невладения стандартом замены.

Наблюдения показывают, что малообразованные носители русского языка при передаче чужой речи чаще пользуются прямой речью. Если случается косвенная речь, то она, как правило, строится по схеме начального СПП (к.р.), т.е. как СПП полного «смешения».

2. Современные СПП (к.р.) построены в процессе развития изъяснительного СПП с союзом *что*.

Образование современных СПП (к.р.) прошло три этапа: сначала язык заключил чужую речь в рамки изъяснительного СПП с союзом *что*: *простое предложение (авторская речь) + что + чужая речь*.

Затем в процессе эволюции отредактировал СПП, построенные по этой схеме. Сделал это поэтапно. Пройдя через СПП частичного «смешения», построил современные СПП (к.р.) с союзами и союзными словами.

Современные СПП (к.р.), почти утратившие в процессе своего образования функции стандарта для замены прямой речи косвенной, продолжили развитие как изъяснительные СПП.

3. Современный стандарт для замены прямой речи косвенной - это подробная инструкция по замене прямой речи косвенной, подготовленная специалистами с использованием первых двух стандартов - изъяснительного СПП (к.р.) с союзом *что* и современных СПП (к.р.).

Главные операции современного стандарта - это реконструированные с опорой на современные СПП (к.р.) операции, проделанные языком в процессе эволюции изъяснительных СПП (к.р.) с союзом *что*, т.е. в процессе образования современных СПП (к.р.).

Замена прямой речи косвенной с опорой на современный стандарт к внутренним языковым процессам имеет опосредованное отношение. Язык заменял прямую речь косвенной по-другому. Язык сначала построил стандарт для замены, затем в процессе пользования этим стандартом редактировал его.

4. Образование изъяснительного СПП (к.р.) с союзом *что* в диалого-монологической речи имело конструктивные последствия для сложного синтаксиса русского языка.

Во-первых, образование изъяснительного СПП (к.р.) с союзом *что* позволило обнаружить и реализовать возможность передачи прямой речи средствами СПП. Во-вторых, современная система изъяснительных СПП, по нашим наблюдениям, в значительной степени была сформирована в процессе эволюции современных СПП (к.р.) с союзами *что*, *чтобы*, союзной частицей *ли*, а также с союзными словами *кто*, *что*, *где*, *куда* и т.д.

#### Список литературы

1. Мигирин В. Н. Происхождение придаточных определительных предложений в русском языке // Филологические науки. 1963. № 4.

#### STANDARD FORMATION ALGORITHM FOR SUBSTITUTING DIRECT SPEECH FOR INDIRECT

**Galina Konstantinovna Savel'eva**

*Department of General Classical Disciplines*

*Moscow Psychological-Social Institute (Branch) in Kurovskoe (Moscow Region)*

*mpsi-kurovskoe@mail.ru*

The article is devoted to the research of the grammatical nature of compound sentences with indirect speech. The author considers the internal mechanisms of the researched constructions formation and analyzes the nature of modern standard (rules) for substituting direct speech for indirect.

*Key words and phrases:* indirect and direct speech mixing; constructions of full "mixing"; constructions of partial "mixing"; structuring; evolution; standard.